

TERMINOLOGIA E TRADUÇÃO JURAMENTADA ESPANHOL-PORTUGUÊS E INGLÊS-PORTUGUÊS: VARIEDADE TEXTUAL E ESPECIALIZAÇÃO VOCABULAR

Lídia Almeida BARROS (UNESP)¹
Diva Cardoso de CAMARGO (UNESP)²
Francis Henrik AUBERT (USP)³

RESUMO: Este trabalho analisa um conjunto de textos contido em dois Livros de Registro de Traduções Juramentadas, um no par de línguas espanhol-português e outro no par inglês-português, pertencentes a tradutores credenciados pela Junta Comercial do Estado de São Paulo. O objetivo é verificar a tipologia textual e as especificidades do léxico presentes nesse córpus, notadamente no que concerne ao conjunto de unidades lexicais plenamente articuladas e de unidades ideográficas. A pesquisa situa-se no campo da Terminologia, da Tradução Juramentada e dos Estudos da Tradução Baseados em Córpus.

PALAVRAS-CHAVE: Terminologia; Tradução Juramentada; Estudos de Tradução Baseados em Córpus.

ABSTRACT: This paper analyzes a set of texts contained in two Books of Sworn Translation concerning the languages Spanish-Portuguese and English-Portuguese. These records belong to translators accredited in Brazil. The objective is to verify the textual typology and the specific characteristics of the lexicon present in this córpus, mainly the set of lexical units fully articulated and ideographics units. This research study is in the fields of Terminology, Sworn Translation and Córpus-based Translation Studies.

KEYWORDS: Terminology; Sworn Translation; Córpus-Based Translation Studies.

1. Introdução

O Art. 13 da Constituição Brasileira de 1988 estabelece que “a língua portuguesa é o idioma oficial da República Federativa do Brasil”. O Código Civil determina, por meio de seu Art. 140, que “os escritos de obrigação redigidos em língua estrangeira serão, para ter efeitos legais no país, vertidos em português”. No Brasil, esse procedimento só pode ser feito por tradutor público e intérprete comercial, denominação oficial do tradutor juramentado. O fazer desse tradutor é investido de valor legal e sua tradução adquire fé pública com validade em todo o território nacional.

Verificam-se diversidade e abrangência no que concerne aos tipos de textos que freqüentemente são submetidos à tradução juramentada (TJ). Por outro lado, cada um apresenta especificidades no que concerne à terminologia da área de especialidade na qual se insere.

A Terminologia, enquanto disciplina científica que estuda as chamadas línguas (ou linguagens) de especialidade e seu vocabulário, conheceu um desenvolvimento intenso nas últimas décadas, acompanhando o avanço científico e tecnológico. Suas bases teóricas têm sido revistas e novos modelos propostos; diferentes campos de atuação estão surgindo e novos desafios estão se apresentando. Os estudos na interface Terminologia/Tradução têm se intensificado e produzido frutos importantes para ambas as áreas, sendo a TJ uma das beneficiadas com essa colaboração.

Neste trabalho analisaremos um conjunto de textos contidos em dois Livros de Registro de Traduções Juramentadas pertencentes a tradutores credenciados pela Junta Comercial do Estado de São Paulo para os idiomas espanhol-português e inglês-português. O objetivo é verificar a tipologia textual e as especificidades do léxico presentes nesse córpus, notadamente no que concerne ao conjunto de unidades lexicais plenamente articuladas e de unidades ideográficas (KOČOUREK, 1991).

Os dados aqui apresentados consistem em resultados parciais obtidos nas pesquisas desenvolvidas na UNESP no âmbito do projeto O léxico da tradução juramentada⁴. A pesquisa situa-se no campo da Terminologia, da Tradução Juramentada e dos Estudos da Tradução Baseados em Córpus.

¹ Lídia Almeida Barros, e-mail: lidia@ibilce.unesp.br

² Diva Cardoso de Camargo, e-mail: diva@ibilce.unesp.br

³ Francis Henrik Aubert, e-mail: fhaubert@hotmail.com

⁴ O LexTraJu é financiado pela Fundação de Amparo à Pesquisa do Estado de São Paulo-FAPESP e pelo Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico-CNPq.

2. Documentos mais freqüentes em TJ

Sabe-se pelo testemunho dos profissionais da área e pela bibliografia sobre o assunto que, embora todo texto possa, em determinada situação, ser submetido a uma tradução juramentada (AUBERT, 1996, p. 14), a maior parte dos documentos traduzidos sob a forma juramentada pode ser dividida nos seguintes grandes grupos:

- a) documentos pessoais: carteira de identidade, certidões de nascimento, casamento, divórcio ou óbito; documentos escolares, carteiras de habilitação de motoristas, passaportes, e outros;
- b) documentos societários: termos de incorporação, deliberações de conselhos de empresas, atas de reuniões, contratos em geral etc.
- c) documentos financeiro-comerciais: balanços de empresas, faturas, notas de débito, letras de câmbio, conhecimentos de embarque, notas promissórias, correspondência comercial etc.
- d) documentos legais: cartas rogatórias, atestados de antecedentes, procurações etc..
- e) documentos de diferentes naturezas: patentes, transferência de tecnologia, correspondência eletrônica etc.

Assim, verifica-se, de modo geral, diversidade e abrangência no que concerne aos tipos de textos que freqüentemente são submetidos à tradução juramentada.

Cada tradução é rigorosamente controlada e arquivada seguindo regras específicas da Junta Comercial do Estado em que o tradutor juramentado atua. Os textos traduzidos são armazenados em livros de “Registro de Traduções”, que também seguem normas estritas de organização, impostas pela respectiva Junta Comercial. No Estado de São Paulo, após aposentadoria ou morte do tradutor, os livros de Registro de Traduções são recolhidos pela Junta Comercial e arquivados.

Os tipos de textos traduzidos por um mesmo profissional podem variar de livro para livro, além de variar de tradutor para tradutor. Essas diferenças encontram-se diretamente relacionadas a uma série de elementos, dentre eles, o tempo de exercício na profissão por parte do tradutor público, fase de sua carreira, implantação no mercado, cidade em que atua, respeito de que goza e outras. Assim, a tradução juramentada de certos tipos de documentos que apresentam alto grau de dificuldade é preferencialmente solicitada pelos clientes a tradutores de maior experiência e especialização no domínio do documento em questão. Uma vez conquistada a confiança dos clientes, esses tendem a destinar ao tradutor o mesmo tipo de documentação cada vez que a TJ se faz necessária.

3. Tipologia textual espanhol-português

Em nossa pesquisa analisamos um Livro de Registro de Traduções Juramentadas no par de línguas espanhol-português. Esse dispõe de 400 páginas, que abrigam 150 documentos. Desses, 20 tipos diferentes com 47 exemplares vão na direção tradutória espanhol→português, e 15 tipos com 129 exemplares, no sentido inverso. No que concerne à tipologia textual, os resultados revelam os seguintes dados:

Tipo de documento	Nº de exemplares
Procuração	11
Declaração	7
Carteira de motorista	4
Certificado	4
Estatuto social (+ registros, publicações e legalizações)	3
Atas de assembléia geral, sendo: 2 extraordinárias 2 ordinárias	4
Escritura de acordos sociais	1
Cédula de identidade	1
Certidão de nascimento	1
Histórico escolar	1
Escritura de compra e venda	1
Diploma	1

Certidão de casamento	1
Atestado de residência	1
Atestado de vida e estado civil	1
Certidão parcial de casamento	1
Certidão parcial do termo de nascimento	1
Certidão	1
Escritura de deliberações sociais	1
Cédula de identidade	1
Total de tipos = 20	Total de exemplares = 47

Na direção tradutória inversa, ou seja, português→espanhol, constam, no mesmo livro, os seguintes documentos:

Tipo de documento	Nº de exemplares
Certificado, sendo 43 de tipos variados 11 de capacitação técnica 5 de nacimiento 4 de terminación de carrera 4 de matrimônio 3 de antecedentes penales 2 acadêmico 1 de salud 1 de terminación de la enseñanza média 1 escolar de primer grado 1 escolar de segundo grado 1 escolar (sem especificação) 1 de defunción	78
Certificación	17
Expediente acadêmico	16
Poder	4
Título	3
Diploma	2
Dictamen técnico y anexo	1
Permiso	1
Escritura	1
Histórico escolar	1
Documento de identidad	1
Solicitud de visado	1
Apoderamento	1
Acta de manifestaciones	1
Escritura de testamento	1
Total de tipos = 15	Total de exemplares = 129

Para fins de estudo do léxico desses documentos, e tendo em mira a homogeneidade das análises a que procederemos, limitar-nos-emos ao conjunto de textos de tradução na direção espanhol→português. Assim, analisaremos somente o léxico encontrado em documentos que foram alvo de tradução para o português e não de versão para o espanhol.

4. Considerações teóricas sobre o léxico

Nos estudos terminológicos e lexicológicos é muito freqüente a ocorrência dos termos palavra, vocábulo e termo. O primeiro é normalmente definido pelos dicionários de língua como um "conjunto de

sons articulados, de uma ou mais sílabas, com uma significação" (MICHAELIS, 1998, p. 1531). Quando se trata de estatística lingüística, usa-se palavra-ocorrência, ou seja, ao se analisar um texto do ponto de vista quantitativo, verifica-se um dado número de palavras que ocorrem no mesmo. De modo prático, essas são identificadas pelos espaços em branco existentes entre uma e outra seqüência fonético-fonológica. Esse é, aliás, o principal critério utilizado pelo computador para estabelecer o número de palavras existentes em um texto (BARROS, 2004, p. 40).

A determinação do número de vocábulos presentes em um texto pressupõe o trabalho de levantamento das palavras contidas no mesmo. De fato, as palavras-ocorrência são contadas cada vez que se apresentam no texto, enquanto que os vocábulos são contados apenas uma vez. Essa relação se dá por se compreender vocábulo como um modelo de realização das palavras que o representam no texto (BARBOSA, 1990, p. 233). Em Lingüística de Córpus, as palavras-ocorrência são chamadas tokens e os vocábulos types⁵ (BERBER SARDINHA, 2004, p. 165-166).

Nos textos técnicos, científicos e especializados, é comum encontrarem-se designações ("qualquer representação de um conceito" (ISO 1087, 1990, p. 5)) que se caracterizam como unidades braquigráficas (braqui-, do grego, breve, conciso, curto) e, ainda, ideográficas, isto é, formas gráficas "compostas de letras, de números ou de símbolos especiais (não-alfanuméricos), formadas por diferentes combinações desses elementos, ou, enfim, por meio do agrupamento de uma unidade lingüística plenamente articulada com elementos braquigráficos" (KOČOUREK, 1991, p. 158). Os símbolos são unidades ideográficas e se apresentam "em forma de letras, números, pictogramas ou de qualquer combinação desses elementos" (ISO 1087, 1990, p. 5). Distinguem-se dos termos por não serem unidades plenamente articuladas (ULPA), ou seja, unidades lingüísticas escritas em forma de seqüência de letras (KOČOUREK, 1991, p. 158), mas também designam conceitos de áreas de especialidade.

5. Estatística lexical e perfil do léxico das traduções juramentadas espanhol-português

O trabalho de levantamento e a análise do léxico contido nos textos de nosso córpus foram feitos com o auxílio do Hyperbase (versão 5.2 de janeiro de 2002), programa de gerenciamento de bases textuais desenvolvido por Etienne Brunet, pesquisador da Universidade de Nice, França. Primeiramente aplicamos a ferramenta informática nos textos com vistas ao levantamento do léxico e, em seguida, as informações foram submetidas ao olho clínico do terminólogo para maior controle dos resultados.

De acordo com os dados estatísticos obtidos nessa operação, o córpus compõe-se de 58.317 palavras-ocorrência (*tokens*) e 5704 vocábulos (*types*); percentualmente esses últimos constituem cerca de 10% das primeiras. Do total dos 5704 vocábulos encontrados no córpus, 5003 são unidades lingüísticas plenamente articuladas (ULPA), perfazendo, desse modo, 88% dos vocábulos.

Dessas 5003 ULPA, 1000 caracterizam-se como nomes próprios. É preciso ressaltar que o critério utilizado pelo programa computacional para identificar unidades lexicais com esse estatuto é o de observar as letras maiúsculas. Ocorre, porém, que a ferramenta eletrônica inclui dentre os nomes próprios todas as palavras que iniciam frases. Em um primeiro momento, nossa pesquisa levantou um número mais avantajado de vocábulos que, após passar pelo crivo do terminólogo, reduziu-se a 1000. Os nomes próprios representam aproximadamente 20% das ULPA, enquanto que os nomes comuns ocorrem em número de 4003, ou seja, 80% do total das ULPA.

No que concerne às unidades ideográficas, essas se apresentam em número de 701, o que, proporcionalmente ao total de vocábulos, representa cerca de 12%. Do ponto de vista tipológico, essas unidades apresentam-se sob a forma de: a) sinais puramente gráficos, tais como ' ' - () ** / \ [] _ < > b) símbolos de operações matemáticas, como + = x ÷ %. c) indicadores de moeda, tais como R\$, \$. d) símbolos relacionados a sociedades, como & e) numerais.

Os numerais apresentam-se sob a forma de cardinais (100, 1145358, 372889870002019) ou de ordinais (24º, 11ª). Nos documentos, têm a função de indicar percentagem, valores financeiros, pesos e medidas, telefone ou fax, datas, horas e tempo transcorrido. A combinação de numerais com letras em diversos tipos de códigos (de cédulas de identidade, registro de procuração em cartório e outros) também se evidenciou relevante.

⁵ Em Lingüística de Córpus, as palavras-ocorrência também são chamadas de itens e os vocábulos, de formas.

6. Tipologia textual inglês-português

Em nossa pesquisa analisamos também um Livro de Registro de Traduções Juramentadas do par de línguas inglês-português. As 400 páginas que compõem o Livro abrigam 136 documentos. Desses, 26 tipos com 119 exemplares vão na direção tradutória inglês→português, e 7 tipos com 17 exemplares, no sentido inverso, como podemos observar nos quadros a seguir:

Tipo de texto	Nº de exemplares
Notas de débito	21
Demonstrativo de rendimentos pagos e impostos retidos	17
Conhecimento de embarque	12
Procuração	9
Atestado de antecedentes	9
Fatura/fatura comercial	8
Declarações, das quais 2 referentes a rendimentos pagos 2 referentes a produtos para diagnóstico in vitro 1 atestando residência 1 atestando boas práticas de manufatura	6
Letras de câmbio	4
Correspondência comercial, das quais: 3 transmitidas por fax 3 transmitidas eletronicamente (e-mail) 2 cartas comerciais	8
Contratos, sendo: 3 sociais 1 de compra e venda 1 de compra de ativos sem garantia 1 de prestação de serviços 1 de programa de fornecedor	7
Cheque	2
Memorando de contrato	1
Atestado de vínculo empregatício	1
Carteira de habilitação de motorista	1
Certidão de registro de nascimento	1
Certificado de aprovação – ISO 9001	1
Cessão de créditos	1
Demonstrativos de pendências	1
Estatuto social	1
Histórico escolar	1
Informe de débito em conta	1
Legalização/reconhecimento de firma	1
Passaporte	1
Resoluções (de uma empresa), sendo: 1 especial 1 ordinária	2
Termo de rescisão de Contrato de Prestação de Serviços	1
Translado de registro de casamento	1
TOTAL DE TIPOS = 26	TOTAL DE EXEMPLARES = 119

Na direção tradutória inversa, ou seja, português→inglês, constam, no mesmo livro, os seguintes documentos:

Tipo de texto	Nº de exemplares
Birth Registration Certificate	7
Certificate e Court decision	3
Transcript of Undergraduate Studies	2
Diploma of Bachelor	2
Labor and Social Security Book	1
Marriage Certificate	1
Death Registration Certificate	1
Total de tipos = 7	TOTAL DE EXEMPLARES = 17

De acordo com os dados mencionados acima, no livro analisado predominam as traduções (do inglês para o português).

Estatística lexical e perfil do léxico das traduções juramentadas inglês-português.

Assim como no espanhol, neste caso também nossa análise se ateve ao léxico do conjunto de textos de tradução na direção inglês→português. O orpus estudado compõe-se de 171.397 palavras-ocorrência (*tokens*) e 11.910 vocábulos (*types*); percentualmente estes últimos representam cerca de 7% das primeiras.

Do total dos 11.910 vocábulos encontrados no orpus, cerca de 9580 são ULPA, perfazendo 80% dos vocábulos. Dessas ULPA, 2.020 caracterizam-se como nomes próprios (já passados pelo crivo do terminólogo), representando, assim, 21% das ULPA, enquanto que os nomes comuns ocorrem em número de 7560, ou seja, 79% do total dessas unidades.

No que concerne às unidades ideográficas, essas também se demonstraram marcantes no orpus português-inglês – cerca de 2330 –, o que, proporcionalmente ao total de vocábulos, representa cerca de 20%. Do ponto de vista tipológico, essas unidades também se apresentam sob a forma de sinais puramente gráficos, de símbolos de operações matemáticas, de indicadores de moeda, de símbolos relacionados a sociedades e a contratos comerciais (&, §), de elementos ligados à comunicação por e-mails (@ e outros) e numerais. Do mesmo modo que no espanhol, estes se destacam dentre as unidades ideográficas, tendo-se apresentado sob a forma de cardinais ou de ordinais (10th, 3rd, 14^o, 14th, 11^a), indicadores de percentagem, de valores financeiros, de pesos e medidas, telefone ou fax, datas, horas e tempo.

A combinatória de numerais com letras em diversos tipos de códigos – de infração de trânsito, de produtos, de contêineres (em conhecimentos de embarque), de matrícula de profissionais em órgãos reguladores de atividades comerciais e tantos outros – evidenciou-se relevante também no par de línguas inglês-português.

8. Estudo comparado da TJ espanhol→português e inglês-português

Os dados apresentados anteriormente ganham maior significação se comparados entre si. Vejamos, então, o quadro a seguir, que contempla os dados relativos às traduções e versões do espanhol e do inglês:

	Espanhol	Inglês
Documentos traduzidos	20 tipos de documentos 47 exemplares	26 tipos de documentos 119 exemplares
Documentos vertidos	15 tipos de documentos 129 exemplares	7 tipos de documentos 17 exemplares
Nº de documentos traduzidos com um só exemplar	14 (30% dos textos traduzidos)	14 (12% dos textos traduzidos)

Nº de documentos vertidos com um só exemplar	9 (7% dos textos vertidos)	3 (18% dos textos vertidos)
Documentos traduzidos mais freqüentes	Procuração=11; Declaração=7;	Notas de débito =21; Demonstrativos de rendimentos pagos e impostos retidos =17; Conhecimentos de embarque = 12; Procurações = 9 Atestados de antecedentes = 9 Fatura/fatura comercial =8.
Documentos vertidos mais freqüentes	Certificado= 78 Certificación=17 Expediente acadêmico=16 Os demais apresentam freqüência de 1 a 4.	Birth Registration Certificates =7. Os demais = de 1 a 3.
Total de palavras-ocorrência do corpus (só das traduções)	58.317 palavras-ocorrência (<i>tokens</i>)	171.397 palavras-ocorrência (<i>tokens</i>)
Total de vocábulos do corpus	5.704 vocábulos (<i>types</i>) = +- 10% das palavras-ocorrência	11.910 vocábulos (<i>types</i>) = +- 7% das palavras-ocorrência
Unidades lingüísticas plenamente articuladas (ULPA)	88% dos vocábulos.	80% dos vocábulos
Tipos de ULPA	Nomes comuns = 80% Nomes próprios = 20%	Nomes comuns = 79% Nomes próprios = 21%
Unidades ideográficas	12% dos vocábulos	20% dos vocábulos

É importante ressaltar que os dados acima se referem à análise de dois livros de dois tradutores e línguas diferentes. Assim, os dados deste trabalho são, em si, relevantes para a identificação das características da tradução juramentada, mas devem ser considerados em sua dimensão parcial em relação a um conjunto de dados que ainda deverá ser estudado em nossas pesquisas.

9. Conclusão

Os elementos expostos neste trabalho demonstram que, nos livros analisados, a variedade tipológica de textos é grande, sendo considerável o número de documentos com um só exemplar. De fato, o índice varia de 7% a 30% dos documentos contidos nos Livros de Registro de Traduções Juramentadas estudados. Analisando esses dados, questionamo-nos se não haveria uma relação entre maior número de documentos e menor número de exemplares únicos. Nossa observação baseia-se no fato de que, no espanhol, os textos traduzidos apresentaram-se em menor número em relação aos vertidos e, percentualmente, possuem quantidade maior de exemplares únicos. No inglês deu-se proporção semelhante, mas no sentido inverso: menor número de textos vertidos, mas percentagem maior de documentos com exemplar único.

No que tange a tipos de documentos mais freqüentes, verificamos recorrência mais intensa, no livro inglês-português, de textos pertencentes ao domínio do comércio, enquanto que, em espanhol, deu-se presença marcante de documentos pessoais. Essa observação deve, no entanto, ser restrita aos dados de dois Livros de Registro de Traduções. Somente um estudo mais aprofundado da tipologia textual de outros livros e de outros tradutores permitirá verificar se se trata de um caso particular ou se estamos diante de uma tendência geral.

Notamos que alguns documentos são comuns aos Livros, a saber: atestados, carteiras de habilitação (motorista), certidões de nascimento, certificados, declarações, estatutos sociais, históricos escolares e procurações. Esses dados são relevantes, na medida em que nossa pesquisa objetiva identificar a tipologia textual mais freqüentemente submetida à tradução juramentada para, com esses subsídios, podermos elaborar ferramentas terminográficas que atendam às necessidades dos tradutores juramentados, auxiliando-os, assim, a garantir maior precisão ao seu trabalho.

No que concerne ao léxico, neste estudo foram considerados apenas os textos traduzidos, ou seja, textos que resultaram do ato tradutório na direção espanhol→português e inglês→português. Verificamos que as unidades lingüísticas plenamente articuladas (ULPA) predominam nos textos das traduções juramentadas analisadas, correspondendo, em média, entre 80 e 88% dos vocábulos. Dentre essas, cerca de 80% possuem o estatuto de nomes comuns e 20% são nomes próprios. As unidades ideográficas apresentam-se em quantidade relevante no cópús estudado, recobrando uma faixa entre 12% e 20% dos vocábulos.

Esses dados são relevantes, visto a presença marcante, nas traduções juramentadas estudadas, de nomes próprios e de unidades ideográficas. A explicação repousa, a nosso ver, na tipologia textual. De fato, o cópús analisado compõe-se de documentos pessoais, de contratos, correspondência comercial e outros, dos quais constam nomes de pessoas físicas e jurídicas, além de endereços. O número considerável de símbolos e de outras formas braquigráficas não-lingüísticas (mas que designam conceitos de áreas de especialidade) explica-se pelo fato de muitos textos do cópús consistirem em documentos comerciais e financeiros, que empregam grande quantidade de numerais, símbolos matemáticos e códigos relativos à compra, venda e transporte de mercadorias, além de sinais ligados à comunicação eletrônica.

Assim, os dados resultantes de nossas análises no tocante ao léxico encontrado nos Livros de Registro de Traduções Juramentadas aqui estudados permitem-nos afirmar que o perfil desse léxico está intimamente ligado à variedade textual que se apresenta à TJ, que também é grande.

Essa gama variada de tipos de documentos eleva o nível de exigência de conhecimento, por parte do profissional da área, de terminologias de vários campos de especialidade, tarefa nada fácil. Nesse sentido, a Terminologia, enquanto disciplina que estuda o vocabulário das línguas de especialidade e enquanto técnica de elaboração de obras terminográficas, desempenha papel importante na elaboração de ferramentas que auxiliem o tradutor juramentado em seu trabalho.

10. Referências bibliográficas

ANDRART. *O que é uma tradução juramentada*. Capturado em: 15.03.2004. Disponível em: http://www.andrart.com/portugues/faq_br.html.

AUBERT, F. H. (1996). *Tipologia da tradução: o caso da tradução juramentada*. Anais do V Encontro Nacional de Tradutores. São Paulo, FFLCH/Humanitas. p.105-118.

BARBOSA, M. A. *Considerações sobre a Estrutura e Funções da Obra Lexicográfica :Metodologia, Tecnologia e Condições de Produção*. Anais do Colóquio de Lexicologia e Lexicografia. Lisboa: Universidade Nova de Lisboa, 1990, p.229-241.

BARROS, L. A. *Curso Básico de Terminologia*. São Paulo: Edusp, 2004.

BERBER SARDINHA, A. P. *Linguística de Córpus*. São Paulo: Manole, 2004.

BRASIL. *Código Civil (Novo)*. Lei no 10.406, de 10 de janeiro de 2002. Brasília: Senado Federal, 2002.

BRASIL. *Constituição da República Federativa do Brasil*. Brasília: Senado Federal, 1988.

KOCOUREK, R. *La langue française de la technique et de la science : vers une linguistique d'une langue savante*. Wiesbaden: Brandstette, 1991.

MICHAELIS *Moderno Dicionário da Língua Portuguesa*. São Paulo: Melhoramentos, 1998.

ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION. *Travaux terminologiques – Vocabulaire Partie 1. Théorie et application*. Genebra: ISO, 1990 (ISO/R 1087).